

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN FESTAK

ABUZZTUA DONOSTIAN

Abuztua
1/31
Agoŕto



English
Français

AOÛT 2021 À SAINT-SÉBASTIEN

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT - DIMANCHE 12 SEPTEMBRE

10 h 00 - 20 h 00

LA TROUPE DES GÉANTS
DE SAINT-SÉBASTIEN sera
exposée dans le cloître du
musée San Telmo.

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT - DIMANCHE 15 AOÛT

17 h 00 - 24 h 00

Fête foraine pour enfants et
adultes sur le Paseo Nuevo.

VENREDI 6 AOÛT - DIMANCHE 22 AOÛT

11 h 00 - 14 h 00 / 17 h 00 - 21 h 30

SALON D'ARTISANAT avec le
collectif d'artisans **GABILTZA** à
Alderdi Eder.

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT

10:30-14:30

SALON D'ART sur le Boulevard.

**POUR COMMENCER, DES
ACTIVITÉS DANS DIFFÉRENTS
QUARTIERS.**

ANTIGUO

13 h 00

**ALDAPEKO BASQUE LATIN
JAZZ** sur la place Jose M.^a
Sert. 

AMARA

13 h 00

BIG BAND CÔTE BASQUE
sur la place Easo. 

INTXAURRONDO

19 h 30

**FANFARE « ILLUMBE » DE
TRINTXERPE** sur la place
Sagastieder. 

EGIA

19 h 30

Fanfare JOSELONTXOS sur
la place Martin Santos. 

FORÊT DE MIRAMON - AIETE

17 h 00

**JEUX TRADITIONNELS ET
TRICYCLES ÉLECTRIQUES,**
jeux pour les enfants au fronton
Miguel Gallastegi, à Aiete.

19 h 30

**MITOEN BANDA. CONCERT
DE LA FANFARE CIUDAD DE
IRUN AVEC LE GROUPE DE
MARIONNETTES OSTOMILA**
dans l'amphithéâtre de la forêt
de Miramón.  

LUNDI 2 AOÛT

Toute la journée :

**ESCAPE STREET « Santa Clara
eta Santo Tomasen misterioa »**
dans les rues de Gros.

 **en basque**

Inscription en ligne.
Places limitées.

MARDI 3 AOÛT

Toute la journée :

**ESCAPE STREET « El misterio de
Santa Clara y Santo Tomás »** dans
les rues de Gros.  **en espagnol**

Inscription en ligne.
Places limitées.

MERCREDI 4 AOÛT

Toute la journée :

**ESCAPE STREET « Santa Clara
eta Santo Tomasen misterioa »**
dans les rues de Gros.  **en basque**

Inscription en ligne.
Places limitées.

VENREDI 6 AOÛT

Le matin :

**MARCHÉ SPÉCIAL DE
PRODUITS AGRICOLES DU
PAYS BASQUE** dans la rue
Loiola.

20 h 00

TIO TERONEN SEMEAK présente
« **FESTAMENTUA** ». Danse sur la
place de la Trinidad. 

BIDEBIETA

17 h 00

ATELIER DE MAGIE avec
le magicien **OLIVER** dans le
parc Salvador Allende.

17 h 00

**KARTS ÉLECTRIQUES ET
FERRARIS À PÉDALES, jeux
pour enfants** dans le parc
Salvador Allende.

AUGUST 2021 IN SAN SEBASTIAN

**SUNDAY, 1ST AUGUST -
SUNDAY, 12TH SEPTEMBER**

10:00-20:00

**SAN SEBASTIAN'S TROUPE
OF DANCING GIANTS** will be
on display in the cloister of San
Telmo Museum.

**SUNDAY, 1ST AUGUST -
SUNDAY 15TH AUGUST**

17.00-24.00

Funfair for children and adults in
the Paseo Nuevo.

**FRIDAY, 6TH AUGUST -
SUNDAY, 22ND AUGUST**

11:00-14:00 / 17:00-21:30

CRAFT FAIR with the **GABILTZA**
crafts association in Alderdi Eder.

SUNDAY, 1ST AUGUST

10:30-14:30

ART FAIR in the Boulevard.

**ACTIVITIES IN DIFFERENT
DISTRICTS.**

ANTIGUO

13:00

**ALDAPEKO BASQUE LATIN
JAZZ** in Plaza Jose M.^a Sert. 

AMARA

13:00

BIG BAND CÔTE BASQUE in
Plaza Easo. 

INTXAURRONDO

19:30

**TRINTXERPE MUSIC
BAND, "ILLUMBE"** in Plaza
Sagastieder. 

EGIA

19:30

JOSELONTXOS in Plaza
Martin Santos. 

MIRAMON WOOD - AIETE

17:00

**TRADITIONAL GAMES AND
ELECTRIC TRIKES, games
for children** in the Miguel
Gallastegi pelota court, Aiete.

19:30

**MITOEN BANDA. CITY
OF IRUN BRASS BAND
PERFORMS WITH THE
OSTOMILA PUPPET
GROUP** in Miramón Wood
amphitheatre.  

MONDAY, 2ND AUGUST

Throughout the day:
**ESCAPE STREET "Santa Clara
eta Santo Tomasen misterioa"**
in the streets of Gros.

 **in Basque**

**Sign up online.
Places limited.**

TUESDAY, 3RD AUGUST

Throughout the day
**ESCAPE STREET "El misterio
de Santa Clara y Santo Tomás"**
in the streets of Gros.

 **in Spanish**

**Sign up online.
Places limited.**

WEDNESDAY, 4TH AUGUST

Throughout the day:
**ESCAPE STREET "Santa Clara
eta Santo Tomasen misterioa"**
in the streets of Gros.

 **in Basque**

**Sign up online.
Places limited.**

FRIDAY, 6TH AUGUST

In the morning:
**SPECIAL BASQUE FARMERS
MARKET** in Calle Loiola.

20:00

TIO TERONEN SEMEAK presents
"FESTAMENTUA". Dancing in
Plaza de la Trinidad. 

BIDEBIETA

17:00

MAGIC WORKSHOP with the
magician **OLIVER** in Salvador
Allende Park.

17:00

**ELECTRIC AND PEDAL
FERRARI GO KARTS, games
for children** in Salvador
Allende Park.

19 h 00

GURUTZE BEITIA, ITXASO
QUINTANA et SUSANA
SOLETO présentent « **GOOD
SEX MARITXU!** », comédie au
fronton.  en espagnol 

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR au
fronton : **AGUR ETXEBESTE**
(100')  en basque, sous-titré
en espagnol 

SAMEDI 7 AOÛT

Le matin :

**MARCHÉ SPÉCIAL DE
PRODUITS AGRICOLES DU
PAYS BASQUE** dans la rue
Loiola.

11 h 00

TAI-CHI. Cours d'initiation dans
le parc Aiete.

11 h 00

**CONCOURS
GASTRONOMIQUE POUR LES
JEUNES AVEC DES PRODUITS
DU PAYS : « PRÉPARER UN
PETIT-DÉJEUNER ÉQUILIBRÉ »**
sur la place de la Trinidad.

20 h 00

**MARIACHI IMPERIAL
ELEGANCIA MEXICANA**, sur la
place de la Trinidad. 

EGIA

17 h 00

JEUX GÉANTS, dans le parc
Cristina-Enea.

19 h 00

MUNDO COSTRINI présente
« **LES FRIKIS** », clowns sur la
place Martin Santos.  sans
paroles 

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR
sur la place Martin Santos.
ERREMENTARI (98')  en
basque, sous-titré en espagnol 

DIMANCHE 8 AOÛT

Le matin :

**MARCHÉ SPÉCIAL DE
PRODUITS AGRICOLES DU
PAYS BASQUE** dans la rue
Loiola.

Le matin :

**SALON DES FLEURS ET
DES PLANTES DE SAINT-
SÉBASTIEN** sur le Boulevard.

09 h 30 - 15 h 00

ITSAS-ZABORRA OUT :
nettoyage du fond marin et
baptêmes de plongée sur la
terrasse du Náutico.

11 h 00

**TRAVERSÉE MARCHÉ
NORDIQUE.** Départ et arrivée
sur la place Tomás Alba
(Sagüés).

20 h 00

**DÉFILÉ DE JOUEURS DE
TXISTU** sur la place de la
Trinidad. 

LUNDI 9 AOÛT

Toute la journée :

**ESCAPE STREET « Cuestión de
dinero »** dans les rues du centre-
ville.  en espagnol

Inscription en ligne.
Places limitées.

MARDI 10 AOÛT

Toute la journée :

**ESCAPE STREET « Diru-
arazoa »** dans les rues du centre-
ville.  en basque

Inscription en ligne.
Places limitées.

MERCREDI 11 AOÛT

Toute la journée :

**ESCAPE STREET « Cuestión de
dinero »** dans les rues du centre-
ville.  en espagnol

Inscription en ligne.
Places limitées.

19 h 00

**73° CHAMPIONNAT DE
PELOTE DANS LE QUARTIER
DE L'ANTIGUO** au fronton de
l'Antiguo.

VENDREDI 13 AOÛT

Le matin :

**MARCHÉ SPÉCIAL DE
PRODUITS AGRICOLES DU
PAYS BASQUE** dans la rue
Loiola.

09 h 00 - 13 h 00

CONCOURS DE PÊCHE sur le
fleuve Urumea.

10 h 00 - 20 h 00

**TOURNOI POPULAIRE DE
VOLLEY-PLAGE** sur la plage de
la Zurriola.

19 h 00

ROJO TELÓN présente
« **KORAPILOA** », cirque-théâtre
sur la place de la Trinidad.
 sans paroles 

19:00

GURUTZE BEITIA, ITXASO QUINTANA and SUSANA SOLETO present **“GOOD SEX MARITXU!”**, comedy in the pelota court.  **in Spanish** 

22:00

OPEN AIR CINEMA in the pelota court, **AGUR ETXEBESTE** (100')  **in Basque**, with Spanish subtitles 

SATURDAY, 7TH AUGUST

In the morning:

SPECIAL BASQUE FARMERS MARKET in Calle Loiola.

11:00

TAI-CHI. Introductory course in Aiete Park.

11:00

COOKING COMPETITION FOR YOUNG PEOPLE WITH LOCAL PRODUCE: “MAKE A HEALTHY BREAKFAST” in Plaza de la Trinidad.

20:00

MARIACHI IMPERIAL ELEGANCIA MEXICANA, in Plaza de la Trinidad. 

EGIA

17:00

GIANT GAMES in Cristina-Enea Park.

19:00

MUNDO COSTRINI presents **“LES FRIKIS”**, clowns in Plaza Martin Santos.  **no spoken text** 

22:00

OPEN AIR CINEMA in Plaza Martin Santos. **ERREMENTARI** (98')  **in Basque**, with Spanish subtitles 

SUNDAY, 8TH AUGUST

In the morning:

SPECIAL BASQUE FARMERS MARKET in Calle Loiola.

In the morning:

SAN SEBASTIAN FLOWER AND PLANT FAIR in the Boulevard.

09:30-15:00

ITSAS-ZABORRA OUT: cleaning the seabed and diving baptism on the Nautical Club terrace.

11:00

NORDIC WALKING. Leaving from and returning to Plaza Tomás Alba (Sagüés).

20:00

TXISTU PLAYERS in Plaza de la Trinidad. 

MONDAY, 9TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “Cuestión de dinero” in the streets of the city centre.  **in Spanish**

Sign up online.

Places limited.

TUESDAY, 10TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “Diru-arazoa” in the streets of the city centre.

 **in Basque**

Sign up online.

Places limited.

WEDNESDAY, 11TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “Cuestión de dinero” in the streets of the city centre.  **in Spanish**

Sign up online.

Places limited.

19:00

73rd EL ANTIGUO PELOTA CHAMPIONSHIP in El Antiguo pelota court.

FRIDAY, 13TH AUGUST

In the morning:

SPECIAL BASQUE FARMERS MARKET in Calle Loiola.

09:00-13:00

FISHING CONTEST in the River Urumea.

10:00-20:00

BEACH VOLLEYBALL TOURNAMENT on Zurriola Beach. 

19:00

ROJO TELÓN presents **“KORAPILOA”**, circus-theatre in Plaza de la Trinidad.

 **no spoken text** 

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR

sur la place de la Trinidad.

ERLAUNTZA (136')  **en basque,**
sous-titré en espagnol 

SAMEDI 14 AOÛT

Le matin :

MARCHÉ SPÉCIAL DE PRODUITS AGRICOLES DU PAYS BASQUE dans la rue Loiola.

Le matin :

SALON DES FLEURS ET DES PLANTES DE SAINT-SÉBASTIEN dans la rue San Francisco.

10 h 00 - 20 h 00

TOURNOI POPULAIRE DE VOLLEY-PLAGE sur la plage de la Zurriola.

11 h 00

TAI-CHI. Cours d'initiation sur la terrasse Zurriola du Kursaal.

15 h 00

RÉGATE DE VOILE CROISIÈRE dans la baie, paseo Nuevo et Zurriola. Départ : rue Mollaberria (port).

19 h 00

IGELDOKO HARRIA.

Harrijasotzaileak (leveurs de pierre) sur la place de la Trinidad. 

Vente d'entrées en ligne.
Affluence limitée.

RIBERAS DE LOIOLA

17 h 00

JEUX EN BOIS dans la cour de l'école Ikasbide.

19 h 00

21:12 PRODUKZIOAK présente
« **VISITA GUIADA** », théâtre
dans la cour de l'école Ikasbide.

 **deux séances : 19 h 00 basque**
et 19 h 45 espagnol 

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR dans la cour de l'école Ikasbide. **DILILI PARISEN** (95')  **en espagnol,**
sous-titré en basque 

DIMANCHE 15 AOÛT

10 h 00 - 20 h 00

TOURNOI POPULAIRE DE VOLLEY-PLAGE sur la plage de la Zurriola.

10:30-14:30

SALON D'ART sur le Boulevard.

11 h 00

SORTIE DOMINICALE DE VÉLOS ET TROTINETTES.

Départ et arrivée sur la place Tomás Alba (Sagüés).

11 h 00

TRAVERSÉE MARCHÉ

NORDIQUE. Départ et arrivée sur la place Tomás Alba (Sagüés).

19 h 00

URREZKO KOPA.

CHAMPIONNAT DE COUPEURS DE TRONCS, sur la place de la Trinidad. 

Vente d'entrées en ligne.
Affluence limitée.

LUNDI 16 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « Santa Clara eta Santo Tomasen misterioa » dans les rues de Gros.  **en basque**

Inscription en ligne.
Places limitées.

MARDI 17 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « El misterio de Santa Clara y Santo Tomás » dans les rues de Gros.  **en espagnol**

Inscription en ligne.

Places limitées.

19 h 00

73° CHAMPIONNAT DE PELOTE DANS LE QUARTIER DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

MERCREDI 18 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « Santa Clara eta Santo Tomasen misterioa » dans les rues de Gros.  **en basque**

Inscription en ligne.

Places limitées.

19 h 00

73° CHAMPIONNAT DE PELOTE DANS LE QUARTIER DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

JEUDI 19 AOÛT

11 h 30 - 13 h 30

JEUX DE BASKET : tirs au panier, tirs à 3 points et obstacles sur la place Padre Claret (« cage » de Sagüés).

12 h 00

CYCLE DE CINÉMA AQUARIUM.

Entrée gratuite jusqu'à épuisement des places.

18 h 00

CONCOURS DE MARMITAKO sur la terrasse Zurriola du Kursaal.

22:00

OPEN AIR CINEMA in Plaza de la Trinidad. **ERLAUNTZA** (136')  **in Basque, with Spanish subtitles** 

SATURDAY, 14TH AUGUST

In the morning:

SPECIAL BASQUE FARMERS MARKET in Calle Loiola.

In the morning:

SAN SEBASTIAN FLOWER AND PLANT FAIR in Calle San Francisco.

10:00-20:00

BEACH VOLLEYBALL TOURNAMENT on Zurriola Beach.

11:00

TAI-CHI. Introductory course on the Zurriola terrace, beside the Kursaal.

15:00

YACHT REGATTA in the bay, Paseo Nuevo & Zurriola. From: Calle Mollaberria, in the port.

19:00

IGELDOKO HARRIA. Harrijasotzaileak (stone lifters) in Plaza de la Trinidad. 

Tickets on sale online.
Places limited.

RIBERAS DE LOIOLA

17:00

WOODEN GAMES in the ikastola Ikasbide playground.

19:00

21:12 PRODUKZIOAK presents **"VISITA GUIADA"**, theatre in the ikastola Ikasbide playground.  **two performances: 19:00 in Basque and 19:45 in Spanish** 

22:00

OPEN AIR CINEMA in the ikastola Ikasbide playground.
DILILI PARISEN (95')  **in Spanish, with Basque subtitles** 

SUNDAY, 15TH AUGUST

10:00-20:00

BEACH VOLLEYBALL TOURNAMENT on Zurriola Beach.

10:30-14:30

ART FAIR in the Boulevard.

11:00

SUNDAY BIKE-SKATE MARCH. Leaving from and returning to Plaza Tomás Alba (Sagüés).

11:00

NORDIC WALKING. Leaving from and returning to Plaza Tomás Alba (Sagüés).

19:00

URREZKO KOPA. AIZKOLARIAK Woodcutting Gold Cup in Plaza de la Trinidad. 

Tickets on sale online.
Places limited.

MONDAY, 16TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET "Santa Clara eta Santo Tomasen misterioa" in the streets of Gros.

 **in Basque**

Sign up online.
Places limited.

TUESDAY, 17TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET "El misterio de Santa Clara y Santo Tomás" in the streets of Gros.

 **in Spanish**

Sign up online.
Places limited

19:00

73rd EL ANTIGUO PELOTA CHAMPIONSHIP in El Antiguo pelota court.

WEDNESDAY, 18TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET "Santa Clara eta Santo Tomasen misterioa" in the streets of Gros.

 **in Basque**

Sign up online.
Places limited.

19:00

73rd EL ANTIGUO PELOTA CHAMPIONSHIP in El Antiguo pelota court.

THURSDAY, 19TH AUGUST

11:30-13:30

BASKETBALL GAMES: Shots, 3-point and obstacles in Plaza del Padre Claret (fenced court in Sagüés).

12:00

FILM CYCLE OF THE AQUARIUM.
Admission free while places last.

18:00

MARMITAKO (TUNA STEW) COMPETITION on the Zurriola terrace beside the Kursaal.

19 h 00

Projection du film « **ELKANO. LEHEN MUNDO BIRA** » au musée San Telmo.
Billets gratuits sur le site web du musée.

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR sur la terrasse Zurriola du Kursaal. **LA FAMILIA ADDAMS** (86")
🗨️ en espagnol ♿

VENDREDI 20 AOÛT

11 h 30 - 13 h 30

JEUX DE BASKET : tirs au panier, tirs à 3 points et obstacles sur la place Padre Claret (« cage » de Sagües).

12 h 00

CYCLE DE CINÉMA AQUARIUM.
Entrée gratuite jusqu'à épuisement des places.

12 h 30

BERTSOLARIS sur la terrasse Zurriola du Kursaal. 🗨️ en basque ♿

17 h 00

TUTIK CLOWNS présente « **PETITXOU** », **clowns** sur la terrasse Zurriola du Kursaal.
🗨️ en basque ♿

20 h 30

AMAK, folk sur la terrasse Zurriola du Kursaal. ♿

SAMEDI 21 AOÛT

10 h 30

CANOË-KAYAK. Traversée en kayak par le Paseo Nuevo et la Zurriola jusqu'à l'embouchure de Pasajes. Départ et arrivée à l'embarcadère du Náutico.

11 h 00

TAI-CHI. Cours d'initiation dans les jardins du Palais Miramar.

12 h 00

CYCLE DE CINÉMA AQUARIUM.
Entrée gratuite jusqu'à épuisement des places.

12 h 30

BERTSOLARIS sur la terrasse Zurriola du Kursaal. 🗨️ en basque ♿

17 h 00

CIRCO DABITXI présente « **MAKINA ETA BIOK** », **cirque-théâtre gestuel** sur la terrasse Zurriola du Kursaal.
🗨️ sans paroles ♿

20 h 30

J. MARTINA, rap-trap électronique sur la terrasse Zurriola du Kursaal. ♿

21 h 20

ILUNTZ spectacle de musique en direct (Felipe Ugarte), danse (Paula Parra et Rubén Albelda) et lumières autour de la sculpture la « Paloma de la paz » à Sagües.

ALTZA

17 h 00

PARC DE JEUX TRADITIONNELS sur la place Harrobieta.

19 h 00

La compagnie **ZIRKOZAUURRE** présente « **KOBR3** », **cirque contemporain** sur la place Harrobieta. 🗨️ sans paroles ♿

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR sur la place Harrobieta. **PLAYMOBIL FILMA** (99") 🗨️ en basque ♿

DIMANCHE 22 AOÛT

12 h 00

CYCLE DE CINÉMA AQUARIUM.
Entrée gratuite jusqu'à épuisement des places.

12 h 30

BERTSOLARIS sur la terrasse Zurriola du Kursaal. 🗨️ en basque ♿

17 h 00

EKO-AUTOS-TAMPONNEUSES, jeux pour les enfants sur la place de las Enfermeras du Kursaal.

20 h 30

IDOIA, pop sur la terrasse Zurriola du Kursaal. ♿

11 h 00

Exposition de voitures de collection sur la place Gipuzkoa.

13 h 00

Défilé des voitures de collection dans les rues de Saint-Sébastien.

LUNDI 23 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « Cuestión de dinero » dans les rues du centre-ville. 🗨️ en espagnol

Inscription en ligne.
Places limitées.

MARDI 24 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « Diru-arazoa » dans les rues du centre-ville. 🗨️ en basque

Inscription en ligne.
Places limitées.

15 h 30

TOURNOI DE PELOTE À MAIN NUE « Abuztuak 31 », sur la place de la Trinidad.

19 h 00

73° CHAMPIONNAT DE PELOTE DANS LE QUARTIER DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

19:00

Screening of the film “**ELKANO. LEHEN MUNDO BIRA**” in San Telmo Museum.

Free tickets available on the Museum website.

22:00

OPEN AIR CINEMA on the Zurriola terrace beside the Kursaal.
LA FAMILIA ADDAMS (86’)

 **in Spanish** 

FRIDAY, 20TH AUGUST

11:30-13:30

BASKETBALL GAMES: Shots, 3-point and obstacles in Plaza del Padre Claret (fenced court in Sagüés).

12:00

FILM CYCLE OF THE AQUARIUM.

Admission free while places last.

12:30

BERTSOLARIS (singers of improvised Basque verse) on the Zurriola terrace beside the Kursaal.  **in Basque** 

17:00

TUTIK CLOWNS presents “**PETITXOU**”, **clowns** on the Zurriola terrace beside the Kursaal.  **in Basque** 

20:30

AMAK, folk music on the Zurriola terrace beside the Kursaal. 

SATURDAY, 21ST AUGUST

10:30

KAYAKING. Round the Paseo Nuevo and past the Zurriola to the entrance to Pasajes. Leaving from and returning to the Nautical Club pier.

11:00

TAI-CHI. Introductory course in the Miramar Palace gardens.

12:00

FILM CYCLE OF THE AQUARIUM.

Admission free while places last.

12:30

BERTSOLARIS (singers of improvised Basque verse) on the Zurriola terrace beside the Kursaal.  **in Basque** 

17:00

CIRCO DABITXI presents “**MAKINA ETA BOK**”, **gestural theatre-circus** on the Zurriola terrace beside the Kursaal.

 **no spoken text** 

20:30

J. MARTINA, electronic rap-trap on the Zurriola terrace beside the Kursaal. 

21:20

ILUNTZ live music (Felipe Ugarte), dance (Paula Parra eta Rubén Albelda) and light show around the “Dove of Peace” sculpture in Sagüés.

ALTZA

17:00

TRADITIONAL GAMES PARK in Plaza Harrobieta.

19:00

ZIRKOZAUURRE company presents “**KOBR3**”, **contemporary circus** in Plaza Harrobieta.  **no spoken text** 

22:00

OPEN AIR CINEMA in Plaza Harrobieta. “**PLAYMOBIL FILMA**” (99’)  **in Basque** 

SUNDAY, 22ND AUGUST

12:00

FILM CYCLE OF THE AQUARIUM.

Admission free while places last.

12:30

BERTSOLARIS (singers of improvised Basque verse) on the Zurriola terrace beside the Kursaal.  **in Basque** 

17:00

EKO-DODGEMS, games for children in Plaza de las Enfermeras beside the Kursaal.

20:30

IDOIA, pop music on the Zurriola terrace beside the Kursaal. 

11:00

Classic car exhibition in Plaza Gipuzkoa.

13:00

Classic car tour through the streets of San Sebastian.

MONDAY, 23RD AUGUST

Throughout the day
ESCAPE STREET “Cuestión de dinero” in the streets of the city centre.  **in Spanish**

Sign up online.

Places limited.

TUESDAY, 24TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “Diru-arazoa” in the streets of the city centre.

 **in Basque**

Sign up online.

Places limited.

15:30

“Abuztuak 31” HAND-PELOTA TOURNAMENT, in Plaza de la Trinidad.

19:00

73rd EL ANTIGUO PELOTA CHAMPIONSHIP in El Antiguo pelota court.

MERCREDI 25 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « Cuestión de dinero » dans les rues du centre-ville.  **en espagnol**

Inscription en ligne.

Places limitées.

15 h 30

TOURNOI DE PELOTE À MAIN

NUE « Abuztuak 31 », sur la place de la Trinidad.

19 h 00

73° CHAMPIONNAT DE PELOTE DANS LE QUARTIER DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

JEUDI 26 AOÛT

15 h 30

TOURNOI DE PELOTE À MAIN

NUE « Abuztuak 31 », sur la place de la Trinidad.

VENDREDI 27 AOÛT

15 h 30

TOURNOI DE PELOTE À MAIN

NUE « Abuztuak 31 », sur la place de la Trinidad.

17 h 00

KULKI : SPORTS RURAUX DE LA MER, jeux pour les enfants, rue Simona Lajust (dans le quartier de l'Antiguo)

19 h 00

ZIRIKA ZIRKUS présente « **HEMENDIKARA** », **cirque-théâtre** sur la place Jose María Sert.  **en basque** 

21 h 10

ILUNTZ spectacle de musique en direct (Felipe Ugarte), danse (Paula Parra et Rubén Albelda) et lumières au Peigne du Vent

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR sur la place Jose María Sert. **LEGO FILMA 2** (107')  **en basque** 

SAMEDI 28 AOÛT

11 h 00

CONCOURS DE MORUE EN SAUCE VERTE dans la rue Simona Lajust (Antiguo).

17 h 00

La compagnie TEATRO FIRULETE présente « **MARTXELO, ESTRALURTARRA** », spectacle musical avec des marionnettes et des acteurs dans la cour de l'école Amara Berri-Ferrerías.

 **en basque** 

19 h 00

TRAPU ZAHARRA présente « **MESEDE BAT EGITEARREN** », **théâtre** dans la cour de l'école Amara Berri-Ferrerías.

 **en basque** 

21 h 10

ILUNTZ spectacle de musique en direct (Felipe Ugarte), danse (Paula Parra et Rubén Albelda) et lumières autour de la sculpture « Construction vide » sur le Paseo Nuevo.

22 h 00

CINÉMA EN PLEIN AIR dans la cour de l'école Amara Berri-Ferrerías, **LUPIN III : THE FIRST** (93')  **en espagnol** 

DIMANCHE 29 AOÛT

9 h 30 / 16 h 00

TOURNOI DE PELOTE À MAIN NUE « Abuztuak 31 », sur la place de la Trinidad.

11 h 30

RÉGATE : Modalité féminine.
Départ et arrivée : **Pont de Mundaiz.**

LUNDI 30 AOÛT

Toute la journée

ESCAPE STREET « Diru-arazoa » dans les rues du centre-ville.  **en basque**

Inscription en ligne.

Places limitées.

MARDI 31 AOÛT

Toute la journée :

ESCAPE STREET « El misterio de Santa Clara y Santo Tomás » dans les rues de Gros.

 **en espagnol**

Inscription en ligne.

Places limitées.

11 h 00 - 22 h 30

ACTIVITÉS COMMÉMORATIVES DU 31 AOÛT.

15 h 30

TOURNOI DE PELOTE À MAIN

NUE « Abuztuak 31 », sur la place de la Trinidad.

18 h 30

73° CHAMPIONNAT DE PELOTE DANS LE QUARTIER DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

WEDNESDAY, 25TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “Cuestión de dinero” in the streets of the city centre.  [in Spanish](#)

Sign up online.

Places limited.

15:30

“Abuztuak 31” HAND-PELOTA TOURNAMENT in Plaza de la Trinidad.

19:00

73rd EL ANTIGUO PELOTA CHAMPIONSHIP in El Antiguo pelota court.

THURSDAY, 26TH AUGUST

15:30

“Abuztuak 31” HAND-PELOTA TOURNAMENT in Plaza de la Trinidad.

FRIDAY, 27TH AUGUST

15:30

“Abuztuak 31” HAND-PELOTA TOURNAMENT in Plaza de la Trinidad.

17:00

KULKI: RURAL MARITIME SPORTS, games for children in Calle Simona Lajust (El Antiguo).

19:00

ZIRIKA ZIRKUS presents **“HEMENDIKARA”, circus-theatre** in Plaza de Jose María Sert.  [in Basque](#) 

21:10

ILUNTZ live music (Felipe Ugarte), dance (Paula Parra eta Rubén Albelda) and light show at the Comb of the Wind sculptures.

22:00

OPEN AIR CINEMA in Plaza de Jose María Sert. **“LEGO FILMA 2”** (107')  [in Basque](#) 

SATURDAY, 28TH AUGUST

11:00

HAKE IN GREEN SAUCE COMPETITION in Calle Simona Lajust (El Antiguo).

17:00

TEATRO FIRULETE presents **“MARTXELO, ESTRALURTARRA”,** a musical performance with puppets and actors in the playground of the Amara Berri-Ferrerías school.

 [in Basque](#) 

19:00

TRAPU ZAHARRA presents **“MESEDE BAT EGITEARREN”, theatre** in the playground of the Amara Berri-Ferrerías.

 [in Basque](#) 

21:10

ILUNTZ live music (Felipe Ugarte), dance (Paula Parra eta Rubén Albelda) and light show around the “Empty Construction” sculpture in the Paseo Nuevo.

22:00

OPEN AIR CINEMA in the playground of the Amara Berri-Ferrerías school, **LUPIN III: THE FIRST** (93')  [in Spanish](#) 

SUNDAY, 29TH AUGUST

9:30 / 16:00

“Abuztuak 31” HAND-PELOTA TOURNAMENT in Plaza de la Trinidad.

11:30

REGATTA: Women’s race. Leaving from and returning to: Mundaiz Bridge.

MONDAY, 30TH AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “Diru-arazoa” in the streets of the city centre.  [in Basque](#)

Sign up online.

Places limited.

TUESDAY, 31ST AUGUST

Throughout the day:

ESCAPE STREET “El misterio de Santa Clara y Santo Tomás” in the streets of Gros.

 [in Spanish](#)

Sign up online.

Places limited.

11:00-22:30

ACTIVITIES TO COMMEMORATE 31st AUGUST.

15:30

“Abuztuak 31” HAND-PELOTA TOURNAMENT in Plaza de la Trinidad.

18:30

73rd EL ANTIGUO PELOTA CHAMPIONSHIP in El Antiguo pelota court.

3-10-24-31 AOÛT

NATUR TXOKOA. CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA NATURE

ACTIVITÉS POUR LES ENFANTS.

Information et inscriptions sur le site web de la Fondation Cristina Enea.

5-12-19-16 AOÛT

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE D'URGULL

ACTIVITÉS POUR LES

ENFANTS : ZEU IRAKURLE, GU KONTALARI.

Inscription sur

haurliburutegia@donostia.eus

THÉÂTRE

Du 5 au 8 août - à 20 h 00.

« **Deja tu mensaje después de la señal** » au Teatro

Principal.  **5 et 6, en basque ; 7 et 8 en espagnol**

Du 9 au 11 août - à 20 h 00.

« **Rámper, vida y muerte de un payaso** » au Teatro Principal.  **en espagnol**

Du 11 au 15 août - à 20 h 00.

« **Una noche con ella** » au théâtre Victoria Eugenia.

 **en espagnol**

Du 12 au 18 août - à 20 h 00.

« **Bost minutun** » au Teatro Principal.  **en basque**

Du 17 au 22 août - à 20 h 00.

« **Por comentarlo** » au Teatro Principal.  **en espagnol**

Du 18 au 22 août - à 20 h 00.

« **Por los pelos** » au théâtre Victoria Eugenia.

 **en espagnol**

Du 26 au 29 août - à 20 h 00.

« **Juntos** » au théâtre Victoria Eugenia.  **en espagnol**

Du 26 au 29 août - à 20 h 00.

« **Cómicos, a dónde el viento nos lleve** » au Teatro Principal.

 **en espagnol**

DANSE

1^{er} août - à 20 h 00.

« **La Pastorale** » **Mandalain Ballet de Biarritz** au théâtre Victoria Eugenia.

6 août - à 20 h 00.

« **Amoria & Dolore. Elkano, Lehen Mundu Bira** » **Compagnie Kresala Dantza Taldea** au théâtre Victoria Eugenia.

7 et 8 août - à 20 h 00.

« **Hnuy Illa** », **Compagnie Kukai Dantza Taldea - Tantaka Teatroa** au théâtre Victoria Eugenia.

EXPOSITIONS

MUSÉE SAN TELMO -

www.santelmomuseoa.eus
Du mardi au dimanche 10 h 00 - 20 h 00 / Fermé les lundis, sauf fériés

Jusqu'au 24 octobre - « Le plus long voyage. Le premier tour du monde ».

LA MAISON DE L'HISTOIRE

(Mont Urgull) -
www.donostiakultura.eus
Tous les jours, 11 h 00 - 20 h 00

« **En regardant San Sebastián** ». Parcours à travers l'histoire de la ville.

Cette programmation pourrait souffrir des altérations ou être suspendue sans avis préalable suivant :

- I. La réglementation sanitaire en vigueur au moment du démarrage de l'activité programmée.
- II. La situation de la pandémie COVID-19, sur la base d'indicateurs épidémiologiques, au moment du démarrage de l'activité programmée.



3-10-24-31ST AUGUST

NATUR TXOKOA. NATURE INTERPRETATION CENTRE

ACTIVITIES FOR CHILDREN.
Information and registration on the Cristina Enea Foundation website.

5-12-19-16TH AUGUST

URGULL MUNICIPAL LIBRARY

ACTIVITIES FOR CHILDREN:
ZEU IRAKURLE, GU KONTALARI.

Registration on:
haurliburutegia@donostia.eus

THEATRE

5th-8th AUGUST - at 20:00

"Deja tu mensaje después de la señal" in the Principal Theatre.  5th-6th in Basque / 7th-8th in Spanish

9th-11st AUGUST - at 20:00

"Rámpen, vida y muerte de un payaso" in the Principal Theatre.  in Spanish

11th-15th August - at 20:00

"Una noche con ella" in the Victoria Eugenia Theatre.

 in Spanish

12th-18th August - at 20:00

"Bost minutun" in the Principal Theatre.

 in Basque

17th-22nd August - at 20:00

"Por comentarlo" in the Principal Theatre.

 in Spanish

18th-22nd August - at 20:00

"Por los pelos" in the Victoria Eugenia Theatre.  in Spanish

26th-29th August - at 20:00

"Juntos" in the Victoria Eugenia Theatre.  in Spanish

26th-29th August - at 20:00

"Cómicos, a dónde el viento nos lleve" in the Principal Theatre.  in Spanish

DANCE

1st August - at 20:00

"La Pastorale" Mandalain Ballet from Biarritz in the Victoria Eugenia Theatre.

6th August - at 20:00

"Amoria & Dolore. Elkano, Lehen Mundu Bira" Kresala Dantza Taldea in the Victoria Eugenia Theatre.

7th and 8th August - at 20:00

"Hnuy Illa", Kukai Dantza Taldea - Tanttaka Teatroa in the Victoria Eugenia Theatre.

EXHIBITIONS

SAN TELMO MUSEUM -

www.santelmomuseoa.eus

Tuesday to Sunday 10:00 - 20:00 / MONDAY closed, except public holidays.

Until 24th October - "The longest voyage. The first journey around the world".

CASA DE LA HISTORIA

(Mount Urgull) -

www.donostiakultura.eus

Every day: 11:00-20:00

"Looking at San Sebastián".

A tour of the city's history.

This programme is subject to change or cancellation with no prior warning depending on:

- I. The health regulations in place at the scheduled start time for any of the programmed activities.
- II. The situation of the COVID-19 pandemic, depending on the epidemiological indicators at the scheduled start time for any of the programmed activities.



**Thank you also for your work
and your collaboration:**

Merci également pour votre travail
et votre collaboration

**Alde Zaharra KE • Antiaguako Pilotazaleok •
Askatuak Kluba • Behemendi • Bera-Bera RT •
Casino Kursaal • CD Fortuna • CD IrutxuloSub
de Actividades Subacuáticas de San Sebastián •
Cofradía Vasca de Gastronomía • Dekolore Elkarte •
DonostiRoller • Federación Territorial de Pesca
de Gipuzkoa • Gabilta Gipuzkoako Artisauen
Biltzarra • Gaztelubide • Kaiarriba Elkarte - Trainera
Donostiarra • NordicWalking Donostia • Real Club
Náutico de San Sebastián • San Telmo Museoa**



THIS PROGRAMME HAS BEEN MADE POSSIBLE
BY THE COLLABORATION OF:

CE PROGRAMME A ÉTÉ RENDU POSSIBLE
GRÂCE À LA COLLABORATION DE :



SIENTE EL SABOR™



**SUPER
AMARA**



INSALUS



www.abuztuadonostian.eus



www.facebook.com/donostiakofestak



[@donostiakofestak](https://twitter.com/donostiakofestak)

Août à St Sébastien

August in San Sebastian

Découvrez / Discover
Luckia Casino Kursaal



casinokursaal.com

C/ Mayor, 1 (Esquina Boulevard)

Tel.: (+34) 943 429 214



PRENEZ DU BON TEMPS EN JOUANT, JOUEZ AVEC
MODÉRATION DIVERTISSEMENT ASSURÉ !
HAVE FUN PLAYING, WE RECOMMEND THE FUN AND
RESPONSIBLE GAMING.

Joko
Juego
Juega
Arduatsup
Responsable